

УДК 81'373.23
ББК 74.48

М.А. Гранкина

**РУССКИЕ АНТРОПОНИМЫ
И ИХ РОЛЬ
В АККУЛЬТУРАЦИИ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
(на примере
сопоставительного
анализа)**

Рассматриваются принципы выбора китайскими студентами русских антропонимов. В ходе исследования проводилось анкетирование среди китайских студентов, которые изучают русский язык в Китае, и среди китайских студентов, которые изучают русский язык в России. Данные анкетирования обеих групп были сопоставлены с помощью сопоставительного анализа.

Ключевые слова: *антропоним, сопоставительный анализ, инофон, анкетирование, китайские студенты, русский язык как иностранный.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-1-208-211

Гранкина Марина Анатольевна – старший преподаватель кафедры русского языка для иностранных учащихся Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
Тел.: 8 (951) 502-83-04
E-mail: grankinama@sfnedu.ru

Всем известно, что имя для человека – это то, что отличает его от остальных. «Имя – личное название человека, даваемое при рождении, часто вообще личное название живого существа» [Ожегов, 2003, с. 245]. Система личных имен – это одна из важных составляющих человеческой культуры. Именованное человека – это естественный, необходимый и неизбежный процесс. Он отражает потребность человека отличить себя как от других членов социума, так и от природных объектов. Если антропонимы различных типов, образцов, характера имеют в той или иной мере все члены человеческого коллектива, то прочие объекты окружающего мира получают имена по мере необходимости [Суперанская, Сталтмане, 2007, с. 17].

Семантическая значимость европейских антропонимов со временем обрела некоего рода прозрачность ввиду влияния определенных факторов извне, что нельзя сказать об антропонимах в восточной культуре. Здесь благодаря меньшему влиянию религии, вхождению иностранных слов, меньшей европеизации населения семантика имени сохранила свою значимость. В культуре стран Азии имя продолжает носить сакральный и сакраментальный характер, поэтому к выбору имени жители стран Азии подходят серьезно и основательно. Представители этой культуры верят в то, что имя способно изменить судьбу человека. Они верят в то, что имя обладает определенной силой, которая может влиять на взаимоотношения людей. Так, для китайцев считается нормой изменять имя в значимые этапы их жизни: окончание школы, университета, сдача экзаменов, смена ра-

боты и т. д. Особенно важным для человека является переезд в другую страну, особенно в ту, культура которой значительно отличается от родной страны, поэтому азиаты берут себе новое имя, которое используют в стране пребывания. Это своего рода псевдоним, который тщательно выбирается, прежде чем стать надежным спутником на определенное время. Интересно узнать, по какому принципу происходит подобный выбор.

Данная статья ставит перед собой **цель** определить принципы выбора русских антропонимов китайскими студентами, которые изучают русский язык в родной стране (Хэнаньский университет) и в России (ЮФУ) с помощью сопоставительного анализа.

Объектом исследования явились русские антропонимы, которые выбрали в качестве своего имени китайские студенты на время изучения русского языка в КНР и в России.

Для выявления принципов выбора русских антропонимов было проведено анкетирование среди студентов КНР, которые обучаются в Южном федеральном университете, и среди студентов КНР, которые обучаются в Хэнаньском университете и изучают русский язык в родной стране. В анкетировании участвовали студенты 3-го и 4-го курсов, 50 китайцев – из ЮФУ и 50 китайцев – из Хэнаньского университета. Мы не выделяли инофонов по гендерному признаку, так как для нашего исследования этот фактор не является важным. Мы основывались на том, что анketируемые уже имеют представление о традициях и обычаях русской культуры. Обеим группам было предложено ответить на ряд вопросов, которые касаются русских имен.

Студентам были заданы следующие вопросы:

1. Знакомы ли Вы с русскими именами? (да/нет).
2. Напишите русские имена (мужские/женские), которые Вы знаете.
3. Какие русские имена (мужские/женские) Вам нравятся? Почему?
4. Какое русское имя Вы выбрали для себя? Почему?

На первый вопрос мы получили абсолютный удовлетворительный ответ. Все анкетированные были знакомы с русскими именами. Количество известных женских и русских имен варьировалось от одного до сорока. В них особенно выделялись редко используемые антропонимы *Аврора, Ева, Зоя, Белла, Римма, Алиса, Лина, Варя, Фил, Иосиф, Сусанна, Клара, Аида, Фея, Ефим*. Стоит отметить, что китайцы, которые обучаются и в Китае, и в России, не имеют представления о различии исконно русских имен и заимствованных из других языков. Кроме того, в некоторых анкетах были отмечены имена, фамилии и отчества известных людей, например *Александр Сергеевич Пушкин, Антон Павлович Чехов, Анна Андреевна Ахматова, Михаил Александрович Шолохов, Марина Ивановна Цветаева, Достоевский* (как в анкетах). Это приводит к мысли, что китайцы либо не видят разницы между лексемами *имя, фамилия и отчество*, либо приводят примеры имен по китайской традиции – писать и имя, и фамилию.

В ходе исследования мы уделили основное внимание сопоставительному анализу. Для нас важно было узнать отношение к русским именам студентов-китайцев, которые полностью погружены в русскую культуру, и студентов-китайцев, которые только знакомятся с ней в родной стране.

Из опрошенных, проживающих в России и в Китае, каждый выбрал себе русское имя и каждый объяснил значение своего выбора. Мы выявили, что объяснения оказались очень похожими, однако процент соотношения той или иной трактовки антропонима оказался немного отличным. Наибольший процент выбора имени приходится на красоту звучания и простоту написания. Для китайских студентов из ЮФУ такими оказались имена *Зоя, Елена, Маша, Наталия, Шура, Анна, Оля, Михаил, Лариса, Инна, Сусанна, Галина, Лилия, Николай и др.*, для китайских студентов из Хэнаньского университета – это имена *Алла, Катя, Женя, Полина, Лиза, Нина, Вилена, Варя и др.* Некоторые имена были выбраны по принципу схожести с китайским именем в значении или написании. Это имена *Ирина, Иван, Надежда, Лина и др.* Положительной коннотацией для китайских студентов обладают такие имена, как *Диана, Мария, Дарья, Екатерина, Максим, Иосиф, Надя, Вера, Виктория, Валерия, Агата, Фея и др.*

Результаты сравнительного анализа в выборе имени, %

Объяснение выбора антропонима	Студенты из ЮФУ	Студенты из Хэнаньского университета
Красота звучания и простота написания	46	52
Имя выбрали преподаватели еще до отъезда в Россию	18	14
Созвучно со своим китайским именем	8	12
Имеет положительную коннотацию (это имя носит известная российская личность, первое имя, которое было услышано в России)	28	22

Из приведенной сопоставительной таблицы можно увидеть, что обе группы инофонов в основном выбирали имя по принципу красоты звучания и простоте написания. Это говорит о прагматике выбора имени, но в то же время о том, что иностранцы чувствуют мелодику русского языка, особенности его вокализма и консонантизма, а через имя хотят приобщиться к традициям русской культуры независимо от места изучения языка. Интересен тот факт, что около 15% выбирали имя не самостоятельно, а это имя им дали преподаватели в Китае. Это также может свидетельствовать об интересе к культуре страны, язык которой они изучают. Незначительное различие в процентном соотношении в принципе выбора имени с положительной коннотацией говорит о том, что для китайцев важно значение имени, а не только его звучание, что указывает на сакральное отношение к антропониму не только к родному, но и к неродному. Имена из этой группы имеют позитивные значения – победы, веры, любви, надежды и др., что говорит о том, что китайские студенты, выбирая антропоним, настраивают себя на благоприятную атмосферу при изучении русского языка. Особен-

но нас заинтересовало соотношение данных о выборе имени по созвучию. Очевидно, здесь можно говорить о влиянии окружающей среды, отрыв от которой всегда болезнен.

Таким образом, поставленная в статье проблема представляется весьма актуальной для понимания психологии иностранных обучающихся, уходящей своими корнями в традицию, культуру.

Литература

Гранкина М. А. Русские антропонимы как способ приобщения к русской культуре китайских студентов // Русский язык и ономастика в поликультурном образовательном пространстве Юга России и Северного Кавказа: проблемы и перспективы: сб. материалов XI Междунар. науч. конф., посвященной памяти Заслуженного деятеля науки Адыгеи и Кубани, профессора Розы Юсуфовны Намитковой. Майкоп, 20 – 23 декабря 2017 г. Майкоп, 2017. С. 157 – 160.

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова: 4-е изд., доп. М., 2003. 944 с.

Суперанская А.В., Сталтмане В.Э. [и др.]. Теория и методика ономастических исследований. М.: ЛКИ. 2007. 256 с.

References

Grankina M. A. Russkiye antrponimy kak sposob priobshcheniya k russkoy kul'ture kitaiskikh studentov. *Russkiy yazyk i onomastika v polikul'turnom obrazovatel'nom prostranstve Yuga Rossii i Severnogo Kavkaza: problemy i perspektivy: Sb. materialov XI Mezhdunar. Nauch. Konf., posvyashchennoy pamyati Zasluzhennogo deyatelya nauki Adygei i Kubani, professora Rozy Yusufovny Namitokovoy*. Maikop, 20–23 dekabrya 2017 g. Maikop, 2017, pp. 157–160. (In Russian).

Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy*. (Rossiiskaya akademiya nauk. Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova), 4–e izd., dopolnennoye. M., 2003. 944 p. (In Russian).

Superanskaya A.V., Staltmane V.E. i dr. *Teoriya i metodika onomasticheskikh issledovaniy*. M.: LKI. 2007. 256 p. (In Russian).

Marina A. Grankina (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Russian Anthroponyms and their Role in the Process of Acculturation of Chinese Students (on the Example of Comparative Analysis)

This article discusses the principles of Chinese students choice of Russian anthroponyms. During the study, a survey was conducted among Chinese students who study Russian in China, and among Chinese students who study Russian in Russia. The survey data of both groups were correlated using comparative analysis.

Key words: *anthroponym, comparative analysis, foreign students, survey, Chinese students, Russian as a foreign language.*

Marina A. Grankina – senior lecturer of the Russian language for foreign students dpt. Institute of Philology, Journalism and Cross-Cultural Communication. Southern Federal University. Phone: 8 (951) 502-83-04, e-mail: grankinama@sfedu.ru